



اتفاقية تعاون علمي وأكاديمي

بين

جامعة دمشق في الجمهورية العربية السورية

و

جامعة ساو باولو في البرازيل

إن جامعة دمشق في الجمهورية العربية السورية وجامعة ساو باولو في البرازيل والمشار إليهما فيما بعد بـ
"الطرفان"،

ورغبة منهما في تعميق وتطوير علاقات التعاون العلمي والتبادل الأكاديمي بين البلدين،
فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة /1/ هدف الاتفاقية

تهدف هذه الاتفاقية إلى تعزيز وتطوير التعاون العلمي والأكاديمي والبحثي وتشجيع التبادل الطلابي والأكاديمي بين الطرفين على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة.

المادة /2/ مجالات التعاون

يتفق الطرفان على التعاون في المجالات التالية:

- أ. تنفيذ مشاريع بحثية مشتركة.
- ب. تنظيم الفعاليات التعليمية والعلمية المشتركة مثل: الدورات، المؤتمرات، الحلقات الدراسية، الندوات والمحاضرات.



- ج. تبادل زيارات أعضاء الهيئة التدريسية والمحاضرين والباحثين لفترات قصيرة أو طويلة الأجل من أجل تبادل المعلومات والخبرات وإلقاء المحاضرات، عقد الحلقات الدراسية، والمشاورات حول المسائل التعليمية بما يحقق المنفعة لكلا الطرفين.
- د. تبادل زيارات الطلاب من كافة المستويات الدراسية (الجامعيين، الخريجين، وطلاب الماجستير والدكتوراه)، والعلماء الشباب من أجل الدراسة، والتدريب العلمي في المجالات ذات الاهتمام المشترك.
- هـ. تبادل المنشورات والدوريات التي يصدرها الطرفان في المجالات ذات الاهتمام المشترك.
- و. أية مجالات أخرى يتم الاتفاق عليها بين الطرفين بشكل متبادل.
- ز. باستثناء إمكانية الحراك الأكاديمي للهيئة التدريسية والباحثين والطلاب الجامعيين، لغرض تنفيذ كل فعالية تعاون محددة ، تقوم كلتا المؤسستين بإعداد برنامج عمل يصف الأشكال والوسائل والمسؤوليات الخاصة بكل منها، والتي تشكل موضوع "برنامج محدد " تنفذها الأطراف المعنية.

المادة /3/ تبادل الزيارات والطلاب

- أ. يتبادل الطرفان الزيارات القصيرة الأجل لأعضاء الهيئة التدريسية والإدارية بهدف تبادل المعلومات والخبرات والمشاركة في الفعاليات الأكاديمية المختلفة. ويخضع هذا التبادل للقوانين والأنظمة النافذة في كلا البلدين.
- ب. يتبادل الطرفان الزيارات الطويلة الأجل لأعضاء الهيئة التدريسية كأساتذة زائرين أو كموفدين للقيام بمهام بحث علمي وتنظيم النفقات لكل حالة عبر رسائل رسمية متبادلة، ويخضع هذا التبادل للقوانين والأنظمة النافذة والإمكانات في كلا البلدين، خاصة ما يتعلق منها بالإعارة والتعويضات والإقامة.
- ج. يتبادل الطرفان الطلاب من كافة المستويات الدراسية من أجل التأهيل العلمي والتدريب. ويخضع هذا التبادل لقواعد القيد والقبول والأنظمة الخاصة بالتبادل الطلابي مع مراعاة مبدأ المعاملة بالمثل.



المادة /4/ الالتزامات

- أ. يبذل كل طرف قصارى جهده للحصول على التمويل من مصادر داخلية أو خارجية، من أجل ضمان إمكانية تنفيذ برامج التعاون بموجب هذه الاتفاقية.
- ب. يتعهد الطرفان بتقديم الدعم للأشخاص المشاركين في برامج العمل وذلك عن طريق تزويدهم بالمعلومات والتسهيلات المطلوبة، وبحل المشاكل الأخرى المتعلقة بالمسائل التنظيمية والتي ينبغي القيام بها وفقاً للقوانين النافذة في كلا البلدين.
- ج. يتعهد الطرفان بوضع بنود مثل شروط تبادل الطلاب وأعضاء الهيئة الأكاديمية، والميزانيات ومصادر التمويل، ومسؤوليات كل طرف عن الأنشطة المتفق عليها، والبنود الأخرى اللازمة لتحقيق الأنشطة بكفاءة بشكل مشترك في إطار برامج تنفيذية لاحقة، وفقاً للشروط المحددة لكل حالة.

المادة /5/ الملكية الفكرية

- أ. تعود حقوق الملكية الفكرية التي أنشئت بموجب الاتفاقية الحالية للطرف الذي أنشأها.
- ب. يبرم الطرفان اتفاقية منفصلة تتضمن إجراءات الحماية القانونية والاستخدام وتضمن سرية حقوق الملكية الفكرية التي تم إنشاؤها بصورة مشتركة من قبل الطرفين.
- ج. يلتزم الطرفان بحماية حقوق الملكية الفكرية وفقاً للقوانين ذات الصلة والقواعد والأنظمة الوطنية والاتفاقيات النافذة في البلدين.

المادة /6/ السرية

- أ. يلتزم الطرفان بالحفاظ على سرية كافة الوثائق والمعلومات والبيانات والنتائج التي تم الكشف عنها خطأً أو شفهيًا من قبل الطرف المفصح إلى الطرف المتلقي، ويعامل كل طرف المعلومات ويجب عليها بسرية، ولا يجوز إطلاع أي طرف ثالث عليها دون إذن مسبق من الطرف الآخر.
- ب. يلتزم الطرفان بالاستمرار بالعمل بأحكام هذه المادة بعد إنهاء العمل باتفاقية التعاون هذه.



المادة /7/ حل الخلافات

يتم حل أي خلاف يمكن أن ينشأ بين الطرفين فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية بشكل ودي عن طريق التشاور والمفاوضات المباشرة أو عن طريق القنوات الدبلوماسية.

المادة /8/ أحكام ختامية

- أ. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تلقي الإشعار الخطي الأخير الذي يعلم فيه أحد الطرفين الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ.
- ب. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات قابلة للتجديد تلقائياً، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر خطياً وعبر القنوات الدبلوماسية عن نيته بإنهاء العمل بهذه الاتفاقية قبل ستة أشهر من تاريخ الإنهاء.
- ج. لن يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على أي أنشطة لا تزال قيد التنفيذ لحين استكمالها.
- د. يمكن لأي من الطرفين تعديل أو تغيير أو إضافة أي بند أو مادة إلى هذه الاتفاقية بالموافقة الخطية المشتركة وعبر القنوات الدبلوماسية، وتدخل هذه التعديلات أو التغييرات أو الإضافات حيز النفاذ وفقاً للبند /أ/ من هذه المادة، وسيتم اعتبارها جزءاً لا يتجزأ منها.
- هـ. بهدف تنفيذ هذه الاتفاقية، يتفق الطرفان على توقيع برامج تنفيذية وبناءً على رغبة الطرفين والإمكانات المتاحة لديهما، لتحديد آليات وتفاصيل تنفيذ بنود هذه الاتفاقية.
- و. يقوم كل طرف بتسمية منسق للاتفاقية بموجب كتب رسمية متبادلة بين الطرفين، وذلك خلال مدة أقصاها ثلاثة أشهر اعتباراً من تاريخ دخولها حيز النفاذ.
- ز. لا تمنح هذه الاتفاقية لأي طرف حق الوكالة أو النيابة عن الطرف الآخر، كما أنها لا تشكل مشروع شراكة أو أعمال رسمية بين الطرفين.



ح. يخضع تنفيذ هذا الاتفاق إلى القوانين والأنظمة النافذة في كلا البلدين.

حررت ووقعت في دمشق بتاريخ ٤ / ٧ / 2021 م و في ساو باولو بتاريخ ١ / ٧ / 2021 م على نسختين أصليتين باللغات العربية والبرتغالية والإنكليزية ولكل منها ذات الحجية القانونية، وفي حال الاختلاف في التفسير يعتمد النص باللغة الانكليزية.

عن جامعة ساو باولو

في البرازيل

VALMOR
ALBERTO
AUGUSTO
TRICOLI:
12504880871

Assinado digitalmente por VALMOR
ALBERTO AUGUSTO TRICOLI:
12504880871
DN: C=BR, O=ICP-Brasil,
OU=Secretaria da Receita Federal do
Brasil - RFB, OU=RFB e-CPF A3, OU=
(EM BRANCO), OU=presencial,
OU=6222617000148, CN=VALMOR
ALBERTO AUGUSTO TRICOLI:
12504880871
Razão: Eu estou aprovando este
documento
Local/çação: sua localização de
assinatura aqui
Data: 2021.07.02 08:09:39-03'00'
Font Reader Versão: 10.1.4

Por delegação do M. Reitor
Portaria GR 6580/2014
Valmor Alberto Augusto Tricoli
Presidente da Agência USP de
Cooperação Acadêmica
Nacional e Internacional

رئيس الجامعة

الأستاذ الدكتور فاهان أغويان

عن جامعة دمشق

في الجمهورية العربية السورية

رئيس الجامعة

الأستاذ الدكتور محمد يسار عابدين

